



Julie Díaz Castro

Address: Calle Barlovento 2. Piso 59. Valladolid. Spain.

Phone number: +34 657 66 89 87

Email: julie_diaz_trad@hotmail.com

WORK EXPERIENCE

11/2022 – Present

Freelance MT post-editor and translator. Local Eyes. Cork. Ireland.

Post-editing of documents translated by MT from English – Spanish.

02/2021 – Present

Freelance MT post-editor, proofreader and translator. Urano Publishing House – Digital Books. Barcelona. Spain.

- Post-editing of books translated by MT from English - Spanish, Spanish – English.
- Proofreading of second versions which were post-edited by other translators who are collaborating in the project too.

06/2017 – Present

Freelance Translator. Synergium. Spain.

Translation of web content related to the IT, fashion, beauty and media fields for Alibaba website from English - Spanish.

09/2017 - Present

Local Consultant and Interpreter. Santa Fe Relocation Services. Madrid. Spain.

Interpreting for clients and assessing them in home searching and paperwork for migration and relocation processes.

10/2015 -11/2019

Freelance Proofreader and Translator. Oh My Fiesta! Website. Madrid. Spain.

Translation of web content related to the food field from English - Spanish, Spanish - English.

07/2013 - Present

Freelance Translator. BCB Soluciones Lingüísticas Globales. Madrid. Spain.

Translation of legal documents from English - Spanish.

09/2010 – Present

Freelance Translator. Amplexor. Porto Salvo. Portugal.

Translation of documents in the fields of EU technical regulations and EU contract notices.

06/2010 – Present

Freelance Translator and Transcriber. Appen Butler Hill. Australia.

Translation of documents and transcription of audios related to the IT and media fields from English - Spanish.

10/2007 – 06/2009

Translation and Subtitling Internship. University of Salamanca and Associated Institutions.

- Translation and proofreading of legal documents for the European Union from English - Spanish.
- Subtitling of documentaries related to the linguistics field.

08/2006 – 06/2007

Translation Internship. Rehabilitation Center for Blind Adults. Bogotá. Colombia.

Translation of documents related to the health field.

08/2004 – 06/2005

Translator and research assistant in the Management Group. EAN University. Bogotá. Colombia.

Translation of papers and documents related to the management and economic field.

EDUCATION

2020

Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages (CELTA). Cambridge University. Oxford TEFL. Prague, Czech Republic.

2014

Simultaneous Interpreting Course English - Spanish, Universitat Jaume I. Castellón de la Plana. Spain.

2008

Legal Translation Seminar. University of Salamanca. Spain.

2007 – 2009

Master in Translation and Intercultural Mediation in Professional Environments. University of Salamanca. Spain.

2002 - 2007

Modern Languages Professional specialized in Economics and Legal Translation. EAN University. Bogotá, Colombia.

2006

Medical translation course. National University of Colombia. Bogotá. Colombia.

2006

Translation Strategies and Auto – Editing Parameters Course, National University of Colombia.

LANGUAGE SKILLS

Spanish: Mother tongue.

English: Bilingual level.

German: Intermediate level.

French: Basic level.

COMPUTER SKILLS

Microsoft Office. CAT Tools: Trados, Wordfast, MemoQ, OmegaT, Memsource, Déjà Vu. Acrobat Reader tools for proofreading and editing.

HONORARY MERIT DIPLOMA

2006

Honor for Researching Work. EAN University. Bogotá, Colombia.

2005

Honor for Academic Performance. EAN University. Bogotá, Colombia.

CONGRESSES

April 15 – 17, 2010

Presenter. Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA).
Analyzing data > Describing Variation. Vigo, Spain.

November 14 – 15, 2008.

Attendee. Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD). La traducción en el próximo quinquenio. Salamanca, Spain.

October 16 – 19, 2006.

Collaborator. Colegio Colombiano de Traductores. Encuentro Nacional de Traductores – Babel VI. Bogotá, Colombia.